KÄÄNNÖS

Euroopan unionin tarkkailuvaltuuskunnan (EUMM) toimintaa Jugoslavian liittotasavallassa koskeva Euroopan unionin ja Jugoslavian liittotasavallan välinen

SOPIMUS

EUROOPAN UNIONI,

yhtäältä,

ja

JUGOSLAVIAN LIITTOTASAVALTA,

jäljempänä 'vastaanottajapuoli',

toisaalta,

yhdessä jäljempänä 'osapuolet',

ottavat huomioon

— Euroopan yhteisön tarkkailijavaltuuskunnan (ECMM) läsnäolon Länsi-Balkanilla vuodesta 1991,

— Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden tarjouksen järjestää Euroopan unionin tarkkailijavaltuuskunta (EUMM) Jugoslavian liittotasavaltaan ja Jugoslavian liittotasavallan hallituksen ilmoituksen hyväksyä tarjous,

— Euroopan unionin neuvoston 22 päivänä joulukuuta 2000 Euroopan unionin tarkkailijavaltuuskunnasta hyväksymän yhteisen toiminnan 2000/811/YUTP, jolla Euroopan yhteisön tarkkailijavaltuuskunta (ECMM) muutettiin Euroopan unionin tarkkailijavaltuuskunnaksi (EUMM) Euroopan unionin yhteisen ulko- ja turvallisuuspolitiikan (YUTP) välineenä, joka perustuu aiempiin aloitteisiin ja jolla edistetään Euroopan unionin Länsi-Balkania koskevan politiikan tehokasta muotoilua,

OVAT PÄÄSSEET YHTEISYMMÄRRYKSEEN SEURAAVASTA:

I artikla

Toimeksianto

1. Euroopan unionin tarkkailijavaltuuskunta, jäljempänä 'EUMM', joka on aiemmin perustettu alueelle Euroopan yhteisön tarkkailijavaltuuskuntana (ECMM) ja jonka päämaja tällä hetkellä on Sarajevossa, perustaa valtuuskunnan toimiston Belgradiin ja muita toimistoja eri puolille Jugoslavian liittotasavaltaa, siten kuin valtuuskunnan päällikkö päättää neuvotellen ja sopien asiasta vastaanottajapuolen kanssa, edesauttaakseen Euroopan unionin Länsi-Balkania koskevan politiikan tehokasta muotoilua.

EUMM:n tehtäviin kuuluu erityisesti:

a) seurata poliittisen ja turvallisuustilanteen kehitystä vastuualueellaan;

b) kiinnittää erityistä huomiota rajojen valvontaan, etnisten ryhmien välisiin kysymyksiin ja pakolaisten paluuseen;

c) laatia saamiensa ohjeiden perusteella analyyttisiä selvityksiä;

d) osallistua neuvoston ennakkovaroitusjärjestelmään ja luottamusta lisääviin toimiin osana Euroopan unionin kyseisellä alueella harjoittamaa vakauttamiseen tähtäävää politiikkaa.

2. Vastaanottajapuoli antaa EUMM:lle kaikki tiedot ja on täysimittaisessa yhteistyössä siinä määrin kuin on tarpeen EUMM:n tavoitteiden saavuttamiseksi. Vastaanottajapuoli voi nimetä EUMM:ään yhteysupseerin.

II artikla

Asema

1. Vastaanottajapuoli toteuttaa tarvittavat toimenpiteet EUMM:n ja sen jäsenten turvallisuuden ja suojelun takaamiseksi. Vastaanottajapuolen ehdottamista erityismääräyksistä sovitaan valtuuskunnan päällikön kanssa ennen niiden täytäntöönpanoa.

2. EUMM:llä ja sen henkilöstöllä ajoneuvoineen ja varusteineen on toiminnassaan tarvittava vapaus liikkua siinä määrin kuin on tarpeen valtuuskunnan toimeksiannon suorittamiseksi.

3. EUMM:n henkilöstöä voi sen suorittaessaan tehtäviään saattaa tulkki sekä EUMM:n pyynnöstä vastaanottajapuolen nimeämä saattoupseeri.

4. EUMM saa panna esille Euroopan unionin lipun Belgradin toimistossaan ja muualla siten kuin valtuuskunnan päällikkö päättää.

5. EUMM:n ajoneuvoihin ja muuhun kuljetuskalustoon merkitään valtuuskunnan osoittava tunnus, josta ilmoitetaan asiaankuuluville viranomaisille.

III artikla

Kokoonpano

1. Euroopan unionin neuvosto nimeää EUMM:n päällikön.

2. Euroopan unionin jäsenvaltiot lähettävät muun henkilöstön EUMM:ään. Valtuuskunnan päällikkö nimeää heidät yksittäisiin tehtäviin korkeana edustajana toimivan pääsihteerin valtuutuksella. Myös Norja ja Slovakia, jotka tätä sopimusta tehtäessä osallistuvat EUMM:n toimintaan, voivat nimetä henkilöstöä EUMM:ään, ja ne ovat siten yhdessä Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden kanssa lähettäjäpuolia.

3. EUMM:n henkilökuntaa kutsutaan tarkkailijoiksi.

4. Lähettäjäpuolten hallitukset nimeävät tarkkailijoita EUMM:ään.

5. Valtuuskunnan päällikkö määrittää tämän sopimuksen mukaisten tarkkailijoiden määrän vastaanottajapuolen kanssa neuvotellen ja sopien.

6. Tarkkailijat eivät osallistu mihinkään toimeen tai toimintaan, joka ei sovi yhteen heidän puolueettomuutta edellyttävien velvollisuuksiensa kanssa.

7. EUMM voi käyttää hyväkseen lähettäjäpuolten hallinnollisen ja teknisen henkilöstön apua. EUMM:n hallinnollisen ja teknisen henkilöstön jäsenet ovat samassa asemassa kuin diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen mukaisesti lähetystöissä työskentelevä hallinnollinen ja tekninen henkilöstö.

8. EUMM voi ottaa paikallisesti palvelukseen avustavaa henkilöstöä tarpeen mukaan. Vastaanottajapuoli helpottaa valtuuskunnan päällikön pyynnöstä pätevän paikallisen henkilöstön ottamista EUMM:n palvelukseen. EUMM:n avustava henkilöstö on samassa asemassa kuin on diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen mukaisesti lähetystöissä työskentelevä paikallisesti palkattu henkilöstö.

IV artikla

Aseet ja pukeutuminen

1. Tarkkailijat eivät saa kantaa aseita.

2. Tarkkailijat käyttävät siviiliasua, jossa on selkeä EUMM:n tunnus.

V artikla

Vastuusuhteet

1. EUMM toimii Jugoslavian liittotasavallassa valtuuskunnan päällikön vastuulla.

2. Valtuuskunnan päällikkö raportoi säännöllisesti Euroopan unionin neuvoston korkeana edustajana toimivalle pääsihteerille EUMM:n toiminnasta ja sen havainnoista.

3. Korkeana edustajana toimiva pääsihteeri määrittää EUMM:n tehtävät läheisessä yhteistyössä puheenjohtajavaltion kanssa sekä neuvoston Länsi-Balkania varten hyväksymän politiikan mukaisesti.

4. Valtuuskunnan päällikkö tiedottaa säännöllisesti EUMM:n toiminnasta vastaanottajapuolelle.

VI artikla

Matkustaminen ja kuljetukset

1. EUMM:n ajoneuvoihin ja muihin kuljetusvälineisiin ei sovelleta pakollista rekisteröintiä tai luvanhankintaa, ja kaikissa ajoneuvoissa on vastuuvakuutus kolmannen osapuolen vahinkojen varalta.

2. EUMM saa käyttää teitä, siltoja, kanavia ja muita vesiväyliä, satamapalveluja ja lentokenttiä maksamatta veroja, tulleja tai muita maksuja.

3. Vastaanottajapuoli helpottaa EUMM:n toimintaa sen käyttäessä omia ajoneuvojaan ja muita kuljetusvälineitään.

VII artikla

Viestintä

1. EUMM:n henkilöstöllä on alhaisimmin mahdollisin kustannuksin pääsy vastaanottajapuolen asianmukaisiin televiestintälaitteisiin, joita se tarvitsee toiminnassaan, myös viestiäkseen lähettäjäpuolten diplomaatti- ja konsuliedustustojen kanssa.

2. EUMM:llä on oikeus rajoittamattomaan viestintään käyttämällä omia radioitaan (sekä satelliitti-, kannettavia että käsiradioita), puhelimiaan ja sähkötys- tai telekopiolaitteitaan tai muilla keinoin. Vastaanottajapuoli antaa tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen käyttöön taajuudet, joilla radioita voi käyttää.

VIII artikla

Erioikeudet ja vapaudet

1. EUMM:lle myönnetään diplomaattisen lähetystön asema.

2. Tarkkailijoille annetaan heidän toimeksiantonsa suorittamisen ajaksi diplomaattisia suhteita koskevan Wienin yleissopimuksen mukaiset diplomaattisen edustajan erioikeudet ja vapaudet.

3. Valtuuskunnan toimisto Belgradissa, muut toimistot ja kaikki EUMM:n ajoneuvot ovat loukkaamattomia.

4. Tämän artiklan mukaiset erioikeudet ja vapaudet annetaan tarkkailijoille heidän toimeksiantonsa suorittamisen ajaksi ja sen jälkeen niiden toimien osalta, jotka on tehty toimeksiannon suorittamisen aikana.

5. Vastaanottajapuoli helpottaa valtuuskunnan päällikön ja EUMM:n henkilöstön liikkumista. EUMM toimittaa vastaanottajapuolelle luettelon EUMM:n jäsenistä ja ilmoittaa vastaanottajapuolelle etukäteen EUMM:ään kuuluvan henkilöstön saapumisesta ja lähdöstä. EUMM:n henkilöstön jäsenet pitävät mukanaan kansallista passiaan sekä EUMM:n henkilökorttia.

6. Vastaanottajapuoli tunnustaa lähettäjäpuolten ja EUMM:n oikeuden tuoda maahan tullivapaasti ja rajoituksitta varusteita, elintarvikkeita, tarvikkeita ja muita tavaroita, joita tarvitaan EUMM:n yksinomaiseen ja viralliseen käyttöön. Vastaanottajapuoli tunnustaa myös heidän oikeutensa ostaa tällaisia tuotteita vastaanottajapuolen alueella sekä viedä maasta niitä varusteita, elintarvikkeita, tarvikkeita ja muita tavaroita, joita on tällä tavoin ostettu tai tuotu maahan, tai menetellä muutoin niiden suhteen. Vastaanottajapuoli tunnustaa myös tarkkailijoiden oikeuden ostaa ja/tai tuoda maahan tullivapaasti ja rajoituksitta tuotteita, joita he tarvitsevat henkilökohtaiseen käyttöönsä, samoin kuin oikeuden viedä tällaisia tuotteita maasta.

IX artikla

Majoitus ja käytännön järjestelyt

Jugoslavian liittotasavallan hallitus suostuu pyydettäessä avustamaan EUMM:ää sopivien toimistojen ja majoitustilojen löytämisessä. Osapuolet päättävät muista erioikeuksia ja vapauksia koskevista määräyksistä sekä käytännön järjestelyistä, myös kiireellisestä lääkinnällisestä avusta ja hätäevakuoinnista, samoin kuin matkustusasiakirjavaatimuksista.

X artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan, kun se allekirjoitetaan. Vastaanottajapuoli soveltaa sen määräyksiä EUMM:ään väliaikaisesti sopimuksen parafoinnista alkaen siihen asti, kunnes sopimus tulee allekirjoitettaessa voimaan. Sopimus on voimassa kunnes toinen osapuolista ilmoittaa toiselle kaksi kuukautta etukäteen, että se aikoo pyytää siinä mainittujen toimien lopettamista. Tämä sopimus korvaa 13 päivänä heinäkuuta 1991 tehdyn yhteisymmärryspöytäkirjan.

Tehty Belgradissa 25 päivänä huhtikuuta 2001, neljänä kappaleena englannin kielellä.

Euroopan unionin puolesta

Jugoslavian liittotasavallan puolesta